

# UNIVERZITETNI DVOPREDMETNI NEPEDAGOŠKI PROGRAM PREVAJANJE IN TOLMAČENJE – ANGLEŠČINA

## 1. Splošni podatki o programu

Študijski program Prevajanje in tolmačenje – angleščina in ... je dvopredmetni nepedagoški program za pridobitev univerzitetne izobrazbe. Univerzitetni študij traja 8 semestrov.

## 2. Predmetnik

### 1. letnik

1. SEMESTER	Ure	P	SE	SV	LV	ECTS	Obvez. št
1. Računal. podprto delo z besedili**	30	15			15	2	Izpit
2. Slovenski jezik 1	45			45		3	kolokvij
3. Oblikoslovje angleškega jezika 1	30	15			15	3	
4. Medkulturne študije 1	30	30				4	Izpit
5. Jezikovne vaje 1	60				60	3	kolokvij
	195	60		45	90	15	

Obveznosti študentov:

- 1 zahtevan izpit (Medkulturne študije 1);
- 2 kolokvija (Slovenski jezik 1, Jezikovne vaje 1).

Predmet Računalniško podprto delo z besedili\*\* je nabirni predmet. Izpit iz tega predmeta ali predmeta, ki si ga študent izbere namesto njega, mora opraviti do diplome.

2. SEMESTER	Ure	P	SE	SV	LV	ECTS	Obvez. št
1. Teorija jezika 1	30	30				3	izpit
2. Oblikoslovje angleškega jezika 2	30	15			15	3	izpit
3. Medkulturne študije 2	30	15			15	3	izpit
4. Glasoslovje angleškega jezika	60	30			30	4	izpit
5. Jezikovne vaje 2	30				30	2	kolokvij
	180	90			90	15	

Obveznosti študentov:

- 4 zahtevani izpiti (Teorija jezika 1, Oblikoslovje angleškega jezika 1, 2, Medkulturne študije 2, Glasoslovje angleškega jezika);
- 1 zahtevan kolokvij (Jezikovne vaje 2).

## 2. letnik

<b>3. SEMESTER</b>	<b>Ure</b>	<b>P</b>	<b>SE</b>	<b>SV</b>	<b>LV</b>	<b>ECTS</b>	<b>Obvez. št</b>
1. Psihologija**	30	30				2	izpit
2. Besedotvorje angleškega jezika	45			15		4	izpit
3. Pisno sporočanje	30	15		15		3	izpit
4. Angleška skladnja 1	60	30		30	15	4	
5. Jezikovne vaje 3	15					2	kolokvij
	180	105		60	15	15	

Obveznosti študentov:

- 2 zahtevana izpita (Besedotvorje angleškega jezika, Pisno sporočanje);
- 1 kolokvij (Jezikovne vaje 3).

Predmet Psihologija\*\* je nabirni predmet. Izpit iz tega predmeta ali predmeta, ki si ga študent namesto njega izbere, mora opraviti do diplome.

<b>4. SEMESTER</b>	<b>Ure</b>	<b>P</b>	<b>SE</b>	<b>SV</b>	<b>LV</b>	<b>ECTS</b>	<b>Obvez. št</b>
1. Angleška skladnja 2	30	15		15		4	izpit
2. Ustno sporočanje		15		45		4	izpit
3. Leksikologija in idiomatika	30	15		15		3	izpit
4. Slovenski jezik 2	45				45	2	kolokvij
5. Uvod v sociologijo**	30	30				2	izpit
	195	75		75	45	15	

Obveznosti študenta:

- 3 zahtevani izpiti (Angleška skladnja 1+2, Ustno sporočanje, Leksikologija in idiomatika);
- 1 kolokvij (Slovenski jezik 2).

Predmet Uvod v sociologijo\*\* je nabirni predmet. Izpit iz tega predmeta ali predmeta, ki si ga študent izbere namesto njega, mora opraviti do diplome.

## 3. letnik

<b>5. SEMESTER</b>	<b>Ure</b>	<b>P</b>	<b>SE</b>	<b>SV</b>	<b>LV</b>	<b>ECTS</b>	<b>Obvez. št</b>
1. Prevajanje – protistavnost	30	30				4	izpit
2. Novejša angleška književnost *	30	15	15			3	izpit
3. Ameriška književnost *	30	15	15			3	izpit
4. Jezikovne vaje 4	60				60	3	kolokvij
5. Zgodovina angleščine	30	30				2	izpit
*Novejša angleška poezija	30	15	15			3	izpit
*Novejša angleška dramatika	30	15	15			3	izpit
*Starejša ameriška književnost	30	15	15			3	izpit
*Ameriški roman 20. stoletja	30	15	15			3	kolokvij
*Ameriška dramatika 20. stoletja	30	15	15			3	izpit
	180	90	30		60	15	

Obveznosti študentov:

- 4 zahtevani izpite (Prevajanje – protistavnost, Novejša angleška književnost, Ameriška književnost, Zgodovina angleščine);
- 1 kolokvij (jezikovne vaje 4).

Pri predmetu Novejša angleška književnost\* študent izbere ali \* Novejšo angleško poezijo ali \*Novejšo angleško dramatiko. Pri predmetu Ameriška književnost\* izbira med \*Starejšo ameriško književnostjo, \*Ameriškim romanom 20. stol. ali \*ameriško dramatiko 20. stol.

6. SEMESTER	Ure	P	SE	SV	LV	ECTS	Obvez. št
1. Književno prevajanje	45	45				5	izpit
2. Angleško besediloslovje	30	15	15			2	izpit
3. Starejša angleška književnost *	30	15	15			3	
4. Uvod v filozofske probleme**	30	30				2	izpit
5. Vaje iz književnega prevoda*	60				60	3	kolokvij
*Starejša angleška poezija	30	15	15			3	izpit
*Uvod v študij dramatike	30	15	15			3	izpit
*Shakespeare	30	15	15			3	izpit
*Angleška srednjeveška književnost	30	15	15			3	izpit
*Prevajanje proze	60				60	3	kolokvij
*Prevajanje poezije	60				60	3	kolokvij
*Prevajanje drame	60				60	3	kolokvij
	195	105	15	15	60	15	

Obveznosti študentov:

- 3 zahtevani izpiti (Književno prevajanje, Angleško besediloslovje, Starejša angleška književnost,);
- 1 zahtevan kolokvij (Vaje iz književnega prevoda);
- 2 tedna obvezne prevajalske prakse.

Pri Starejši angleški književnosti\* študent izbira med \*Uvodom v študij dramatike,\*Shakespearom in \*Angleško srednjeveško književnostjo. Pri vajah iz književnega prevoda \* pa izbere enega izmed treh predmetov: \*Prevajanje proze, \*Prevajanje poezije, \*Prevajanje drame.

Predmet Uvod v filozofske probleme\*\* je nabirni predmet. Izpit iz tega predmeta ali predmeta, ki si ga študent izbere namesto njega, mora opraviti do diplome.

#### 4. letnik

7. SEMESTER	Ure	P	SE	SV	LV	ECTS	Obvez. št
1. Teorija jezika 2	30	15	15			3	izpit
2. Slog kot prevajalska kategorija	60	15	15	30		6	izpit
3. Teorija komunikacije	30	30				3	
4. Sociolingvistika	30	15	15			3	izpit
	150	75	45	30		15	

Obveznosti študentov:

- 4 zahtevani izpiti (Teorija jezika 2, Slog kot prevajalska kategorija, Teorija komunikacije, Sociolingvistika);
- 1 zahtevana seminarska naloga.

8. SEMESTER	Ure	P	SE	SV	LV	ECTS	Obvez. št
1. Jezikovne spremembe	30	15	15			2	izpit
2. Konsekutivno in simultano tol.	120	30			90	8	izpit
3. Druge književnosti v angleščini*	30	15	15			2	
4. Prevajanje strokovnih besedil *	30	15	15			3	izpit
*Literarni tokovi v 20. stoletju	30	15	15			2	izpit
*Kanadska kratka zgodba	30	15	15			2	izpit
*Otroška književnost	30	15	15			2	izpit
*Prevajanje družboslovnih besedil	30	15	15			3	kolokvij
*Prevajanje naravoslovnih besedil	30	15	15			3	kolokvij
	210	75	45		90	15	

Obveznosti študentov:

- 4 zahtevane izpite (Jezikovne spremembe, Konsekutivno in simultano tolmačenje, Prevajanje strokovnih besedil\*, Druge književnosti v angleščini\*);
- 1 seminarska naloga iz izbranega predmeta pod predmetom Prevajanje strokovnih besedil\*;
- 2 tedna obvezne prevajalske prakse.

Znotraj predmeta Druge književnosti v angleščini\* študent lahko izbere enega izmed označenih izbirnih predmetov (\*Literarne tokove 20. stoletja, ali \*Kanadsko kratko zgodbo, ali \*Otroško književnost).

Znotraj predmeta Prevajanje strokovnih besedil\* študent lahko izbere enega izmed označenih izbirnih predmetov (\*Prevajanje družboslovnih besedil, ali \*Prevajanje naravoslovnih besedil).

LEGENDA:

PR – predavanja

SE – seminar

SV – seminarsko-teoretične vaje

LV – laboratorijske vaje

ECTS – kreditne točke (nabirne točke)

\*z eno zvezdico so označeni izbirni izpiti

\*\* z dvema zvezdicama so označeni nabirni predmeti

### **3. Vpisni pogoji**

V univerzitetni dvopredmetni nepedagoški študijski program Prevajanje in tolmačenje – angleščina se lahko vpiše:

- a) kdor je opravil maturo,
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

#### **Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo**

kandidati iz točke a) izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi 40 % točk,
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk,
- uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk,
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk,
- uspeh pri maturi iz angleškega jezika 20 % točk;

kandidati iz točke 1. b) pa bodo izbrani glede na:

- splošni uspeh pri zaključnem izpitu 30 % točk,
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 15 % točk,
- uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku 40 % točk,
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 15 % točk.

### **4. Pogoji za napredovanje**

Za vpis v 2. letnik: opravljeni zahtevani izpiti.

Za vpis v 3. letnik: opravljeni zahtevani izpiti.

Za vpis v 4. letnik: opravljena prevajalska praksa 3. letnika, vsi izpiti.

#### **Pogoji za ponavljanje letnika**

V skladu z zakonom je možno ponavljanje letnika le enkrat v času študija.

#### **Pogoji za podaljševanje statusa študenta**

O podaljšanju statusa študentom odloča Komisija za študijske zadeve Filozofske fakultete.

#### **Pogoji za prehod med programi:**

Prehod v druge programe zaradi specifičnosti študija ni možen. Zainteresirani študent pa se lahko vpiše v 1. letnik tega programa, pri čemer se mu prizna tisti del obveznosti, ki ga je opravil po prvem študijskem programu in ki je vsebinsko in glede na ECTS skladen z obveznostmi novega programa. O priznavanju predmetov odločajo učitelji Oddelka. Na ta način je študentu omogočeno hitrejše napredovanje v višji letnik.

## **6. Pogoji za dokončanje študija**

Pogoj za opravljanje diplomskega dela so opravljene vse študijske obveznosti, predvidene s predmetnikom. Diplomsko delo je možno opravljati s področja modernega angleškega jezika, teorije jezika, teoretičnih in praktičnih vidikov prevajanja in tolmačenja, protistavnega jezikoslovja, teorije komunikacije in sloga kot prevajalske kategorije.

## **7. Strokovni naslov**

Univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za angleški jezik in ...

Univerzitetna diplomirana prevajalka in tolmačinja za angleški jezik in ...